

SOTTU U SGUARDU DI L'ALTRI

Spressioni idiomatiche

ANGHJULAMARIA CARBUCCIA

ADECEC. 1987

U Mìditarrianu saria a socità di u sguardu " *par excellence* ". Ma ancu in Inghilterra induve a ghjente pare fà menu casu di ciò chì si face è si dice in piazza, certe spressioni, cristallizate si pò dì, ci facenu vede i tratti fisichi è murali chì saltanu à l'ochji, è chì fermanu per pruverbii.

Di ste spressioni dette idiomatiche, ci hà parsu intarissante è piacevule di dà una manata in trè lingue : cusì si ponu paragnà senza troppu strazià.

Un' semu tutti attori spittatori di u spittaculu datu da u mondu sanu ? Shakespeare a dice megliu cà a pudemu dì

" All the world's a stage

" And all the men and women merely players ".

(As you like it, 1599)

E' ognunu cunnosce l' " *ample comédice aux cent actes divers* " prisintata da La Fontaine in e so fole (1668).

Shakespeare, La Fontaine, hanu tutti dui abbastanza " sense of humour " per esse attenti à u spittaculu, è pudè facci participà à u so divertimentu senza gattivera. Ma ancu u populu, ancu ciò chì si chjama a saviezza pupulare, ci prupone ritratti fidi è ridiculi, in detti, è spressioni à bocca (è à risa). Eccune un listinu :

A PARSONA

CORSU : Hè dirittu cum'è un pinu.

INGLESE : He's as straight as an arrow.

FRANCESE : il est droit comme in I.

C : Hè sticchitu cum'è u sgiò Ghjerra.

I : He looks as if he had swallowed a poker.

F : On dirait qu'il a avalé sa canne.

C : Hè magra in candela.

I : She is as thin as a rake.

F : Elle est maigre comme un clou.

C : Pare un tribunale.

I : She's a dumpy girl.

F : C'est un pot à tabac.

C : Hè grassu trugnu.

I : He's as fat as a pig.

F : IL est gros et gras.

C : Hè fatta à u pinnellu.

I : she's as pretty as a picture.

F : Elle est jolie comme un cœur.

C : a so faccia hè fatta à lama di cultellu.

I : He has a hatchet face.

F : Il a un visage en lame de couteau.

C : Hà un nasu à ancinu.

I : She has a nutcracker profile.

F : Elle a un profil de sorcière.

C : Hè palida cum'è a morte.

I : She's as pale as death.

F : Elle est pâle comme la mort.

C : Hè giallu cum'è una panizza.

I : He's as yellow as a guinea.

F : Il est jaune comme un coing.

C : Hè goffa cum'è u piccatu.

I : sh'es as ugly as sin.

F : Elle est laide comme un pou.

C : Pare tuttu l'arcifalu.

I : She's a fright.

F : Elle est laide à faire peur.

C : Pare tutta una santamintugna.

I : She looks as if butter would not melt in ber mouth.

F : Elle a l'air d'une Sainte Nitouche.

C : Hà e ghjambe à canistroni.

I : He has bow-legs.

F : Il a les jambes en cerceau.

C : Hè tuttu scafulatu.

I : He is as bald as a coot.

F : Il n'a plus un cheveu sur la caillou.

C : Hè un vechju macuccu.

I : He's an old Bossy Boots.

F : C'est une vieille baderne.

C : Pare tuttu Bertoldu in u saccu.

I : He's a shabby fellow.

F : Il est attifé comme l'as de pique.

C : Hè à a risa.

I : He's the laughing-stock of all.

F : Il est la risée de tous.

C : Veni da A Mecca !

I : He's flabber-gasted.

F : D'où il sort celui-là ?

C : Chì facciaccia !

I : He looks a dirty fellow !

F : Il a une sale tête !

C : Chì succicone !

I : He's as dirty as a pig.

F : Il est sale comme un peigne.

C : Hè un arlicchinu.

I : He's a jumping-jack.

F : C'est un rigolo.

C : Hè una donna d'assai garbu.

I : She's the stylish sort.

F : Elle est B.C. B.G.

C : Un' face chè cimiace.

I : She minces all the time.

F : Elle en fait des chichis !

C : S'ingonfia cum'è un pavone.

I : He stalks like a pea-cock.

F : Il se pavane.

C : Hè longu cum'è a fame.

I : He's a lanky fellow.

F : Il est long comme un jour sans pain.

VUCABULARIU : Arrow : frezza. Poker : attizzatoghju. Rake : rastellu. Pig : porcu. Hatchet : piola.
Nutcracker : sciaccanucellula. Coot : folga.

U CARATTARE

C : Una zucca.

I : A simpleton.

F : Une niaise.

C : Una prusarpina.

I : A shrew.

F : Une mégère.

C : Un cucumaru.

I : A booby.

F : Un imbécile.

C : Un rimpostache.

I : A bore.

F : Un raseur.

C : Una capivana.

I : She's up in the clouds.

F : Elle plane.

C : Un sciabulone.

I : A braggart.

F : Un fanfaron.

C : Una ciffa.

I : A cheeky girl !

F : Una effrontée.

C : Una Gurgonia.

I : A spendthrift.

F : Un panier percé.

C : Un ficcanasu.

I : A nosy fellow.

F : Un fouinard.

C : Una sbancalata.

I : A bitch.

F : Una Marie Couche-toi là.

C : Un gnagnulone.

I : A milksop.

F : Un gnagnan.

C : Un leccastifale.

I : A sucker-up.

F : Un lèche-bottes.

C : Hè dunnaghju.

I : He's a ladies' man.

F : C'est un homme à femmes.

C : Hà da fermà per pruverbiu.

I : She's the by-word of everybody.

F : Elle est la fable du village.

C : Si crede una donna di tonu.

I : She thinks a deal of herself.

F : Elle se gobe.

C : Faria ride i sporti cù i so fisichi.

I : Her airs and graces make you laugh like hell.

F : On se tord de rire à voir ses simagrées.

C : Hè un bellu cucumaru !

I : What a gueer chap !

F : C'est un joli coco !

C : Un' scuscica d'un pelu.

I : He's as cool as a cucumber.

F : Il garde son sang-froid.

C : Hè pienu à fume.

I : He's standoffish.

F : Quelle morgue !

C : Face a pulvariccia.

I : He's busybody.

F : Il fait la mouche du coche.

C : Hè in alivettu.

I : He's in clover.

F : Il est comme un coq en pâte.

C : Aspetta chì u casgiu li caschi annantu à i lasagni.

I : He expects a fortune to drop into his mouth.

F : Il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties dans le bec.

C : Un' hà dui soldi per fà cantà un cecu.

I : He's broke.

F : Il est fauché.

C : L'aghju cunnisciutu chjarasgiu.

I : You can't reby on him.

F : Je ne lui ferais pas confiance si j'étais vous.

C : V`a circhendu u pelu ind'è l'ovu.

I : He splits hairs.

F : Il coupe les cheveux en quatre.

C : Piglia lucciche per lanterne.

I : He believes that the moon is made of green cheese.

F : Il prend des vessies pour des lanternes.

C : Face arechji di marcanti.

I : He pretends not to understand.

F : Il fait la sourde oreille.

C : Hà sette baretti cum'è farraghju.

I : He's a turn-coat.

F : C'est un tourne-veste.

C : Si piglia per un'acula marina.

I : He's born with a silver spoon in this mouth.

F : Il se croit sorti da la cuisse de Jupiter.

C : Un' vede mancu i corbi in u latte.

I : He's blind-floded.

F : Il ne voit pas plus loin que le bout de son nez.

C : Si crede annantu à un cavallu di brunzu.

I : He thinks he's the cat's whiskers.

F : Il se prende pour le nombril du monde.

C : Purtà u capu sopra a baretta.

I : He's hot-headed.

F : Il a la tête près du bonnet.

C : Hè passatu à i setti stacci.

I : He's the pick of the basket.

F : C'est la fine fleur.

C : Hà i zini in stacca.

I : He's close-fisted.

F : Il tient serrés les cordons de la bourse.

C : Un' hà micca un pelu annantu à a lingua.

I : He's outspoken.

F : Il a son franc-parler.

C : A cunnosce in i canti.

I : He's not easily deceived.

F : On ne la lui fait pas.

C : Hà a scimia allegra.

I : He's mrry in his cup.

F : Il a le vin gai.

C : Si dicerebbe ch'ellu hè un Napulione.

I : He's swelled with pride.

F : Il a la grosse tête.

C : Un' vale un ficu !

I : He's a nonentity.

F : C'est un zéro.

C : Pare un santarellu è p'hè un diavule.

I : He's double-faced.

F : Il a deux visages.

C : Hà una lingua di vipera.

I : She's a back-biter.

F : C'est une mauvaise langue.

C : Un' hà micca sale in zucca.

I : She's scatter-brain.

F : Elle n'a rien dans le crâne.

C : Chì archjetu !

I : He's queer fish !

F : Quel phénomène !

C : Hè scemu cum'è una cofa.

I : He's as mad as a hatter.

F : Il est fou à lier.

C : Hè fieru cum'è un leone.

I : He's a lion.

F : Il est fier comme Artaban.

C : hè tranquillu cum'è Battistu.

I : He's as quiet as a mouse.

F : C'est un père tranquille.

C : Hè freddu cum'è marmu.

I : He's as cold as ice.

F : Il vous glace.

C : Hè cuntentu cum'è u pichju.

I : He's as gay as a lark.

F : Il est gai comme un pinson.

C : hè tistardu.

I : He's stubborn as a mule.

F : Il est têtu comme une mule.

C : Hè mutu cum'è una statua.

I : He's as dumb as a fish.

F : Il est muet comme une tombe.

C : Hè falsu cum'è a cicuta.

I : He's as false as a brassa shilling.

F : C'est un faux jeton.

C : hè tristu cum'è un cane.

I : He's as dull as ditch-water.

F : Il est triste comme un bonnet de nuit.

C : Hè buciardu cum'è a scopa.

I : He lies like an epitaph.

F : Il est menteur comme un arracheur de dents.

C : Hè molle cum'è una scicca.

I : He's spineless.

F : Il est mou comme une chique.

C : Hè mansu cum'è u pane.

I : He's as gentle as a lamb.

F : Il est doux comme un agneau.

C : Hè maliziosu cum'è a volpe.

I : He's as sly as a fox.

F : Il est rusé comme un renard.

VUCABULARIU : By-word : dettu, pruverbiu. A chap : un tippu. Clover : trifogliu. To rely on : cuntà annantu. Cheese : casgiu. Whiskers : mustacciu. Pick : scelta. To deceive : burlà, Queer : stranu. Lark : lodula. Lamb : agnellu.

RIMARCHE

1. Ci sò sumiglianze tremende in a forma, in u fondu. Hè nurmale : si tratta di a persona umana in tutti i casi.

2. Per esempiu : ùn si pò esse cà : dirittu, sticchitu, o molle, forse... quì interveni u paragone, è quì si pudaria truvà qualchì sfarenza (u locu, u modu di vive, a storia, i cunnutazioni, sò diversi) a sfarenza, ci hè : per esempiu, parlemu di u sigò Ghjerra, cunnisciutu in Aiacciu, o di parsunaghji di a cumedia taliana, cum'è Bertoldu, o di arnesi assuciati à a nostra cultura : u stacciu, a sporta, u pettine ; o ancu di e nostre piante (scopa, cipolla, fichi) è di i nostri animali (i zini, per un dettu).

Ci hè dinò cunsiderà u geniu propriu à ogni lingua. L'inglese saria ancu più concretu cà u corsu. Ma in u casu di i detti popolari, tutte e lingue devenu esse concrete, ancu u francese. Cusì avemu più sumiglianze cà sfarenze : " *le nombril du monde* " hè pricisu cum'è " *the cat's whiskers* ", è e duie spressioni sò umoristiche.

Forse, si pudaria rimarcà chì l'Inglesi hanu più rispettu per l'animali cà i Francesi : truvemu u porcu (" *the pig* "), ma micca a vacca o u camellu per sprema a gattivera. U mulu, ellu, hè veramente u simbulu di l'ostinazione in ogni paese.

L'attitutini, the " loock ", i tratti di carattare " the humours ", sò veramente limitati : sò quasi stiriottipi, incù parsoni belle o goffe, timiche o sfacciate, astute o bestie, avare o spindaccioni, ecc.

Un' si pò mancu insista troppu nantu à e qualità di a lingua inglese (" *good English* " vale à di " *lod English* ") : brevità, semplicità, chì queste sò e qualità ubligate in u versu popolare.

3. Ste spressioni ùn si ponu traduce à penna currente. Speru chì, avendu ogni volta a spressione currispondante, ancu quelli chì ùn sò micca anglicisti ci pigliaranu qualchì piacè. U me studiu hè limitatu, ch'aghju pocu tempu per a ricerca, è ùn sò tantu agalabata in l'usu di a me lingua. Mi pare chì stu studiu vè quantunque in u sensu di a vita, vita cutidiana, micca franca da l'angoscia è e lacrime – quista a sapemu – ma forze viva, lotta, risicu, è tempu per ride, à cantà, cuntà fole, è stà à sente à Teatru Mascone.

DA E SPRESSIONI IDIOMATICHE

A' A LITERATURA " GIOCOSA "

(incù Shakespeare è Salvatore Viale)

1. Sunettu CXXX (scrittu versu 1595)

My mistress' eyes are nothing like the sun ;
 Coral is far more red than lip's red ;
 If snow be white, why then her breasts are dun ;
 If hairs be wires, black wires grow on her head.
 I have seen roses damask'd, red and wite,
 But no such roses see i in her cheeks,
 And in some perfumes is there more delight
 Than in the breath that from my mistress reeks ?

I love to hear her speak, yet well i know
That music hath a far more pleasing sound :
I grant i never saw a goddess go ;
My mistress when she walks traeds on the ground
An yet, by heaven, i think my love as rare
As any she belied with false compare.

U sirinatu di Scappinu (DIONOMACHIA, 1817)

(IV-XL) O Specchiu d'e zitelle di la pieve,
O la miò chiara stella matuttina,
Più bianca di lu brocciu e di la neve,
Più rossa d'una rosa damaschina,
Più aspra d'a cipolla, e d'u stuppone,
Più dura d'una teppa, e d'un pentone.

(IV-L) Bulentier lascierie d'esse Scapinu,
per esse u casacchin, ch'eo ti dunai,
E stringhje lu to' senu alabastrinu ;
E or chi durmendu in lettu ti ne stai,
Oh fussi u cavizzale, o u cuscinetu,
O u lenzolu supranu d'u to' lettu !

Sti dui passi, cusì luntani in u spaziu è in u tempu, ci danu di l'amore curtese listessa imagine " scherzosa ", ghjuchendu incù dirisione di e parolle tradiziunalmente sinonime di bellezza : u sole, u curallu, l'alabastru, e rosule, l'adori, a musica di a voce, ecc. Listessu versu cum'è in spressioni idiomatiche : paragoni è simetria, ma naturalmente, ilaburati da literati, è scritti. A dirisione ùn porta micca solu nantu à u vucabulariu è a forma pumposa, ma dinò nantu u tema di l'amore stessu, in quantu à l'amore cunvenziunale Shakespeare saria " in love with " d'una donna bruna (è solu e bionde eranu tinute belle à l'epica). Scapinu (capace di scappate ?) porta u sirinatu a una zitella " aspra " è " dura ", è mette brocciu cipolla accantu à e rose damschine (cum'è Shakespeare chì paragona i capelli di a so mistressa incù " wires ", fili di ferru !).

Grazia à a forza di l'immagine, "the King's English" è a nostra lingua, quella chi certi chjamanu, incù disprezzu "lingua di pastori", si scuntranu, cum'è si scuntranu i dui pueti per pruvà u cuntrariu di ciò chè dicenu certi pruverbii :

- in francese : L'amour est aveugle.
- in inglese : Love is blind.

In the eyes of the lover,
Pock-marks are dimples
(" vues par les yeux de l'amant,
les marques laissées par la petite vérole
deviennent des fossetes ").

- in corsu : l'amore acceca.

l'amore toglie u ghjudiziu.

E' per quelli ch'inglese u sanu pocu è micca :

SONNET DE SHAKESPEARE :

Les yeux de ma maîtresse n'ont rein à voir avec le soleil ; - Le corail est bien plus rouge que le rouge de ses lèvres ; - Si la neige est blanche, alors, ses seins sont bruns ; - Si les cheveux sont de fer, alors des fils de fer noirs poussent sur sa tête ; - J'ai vu des roses de Damas, rouges et blanches, - Mais ne vois pas de telles roses sur ses joues, - Et certains parfums procurent plus de délices – Que l'haleine que ma maîtresse exhale. – J'aime l'entendre parler, tout en sachant fort bien – Que la musique a une sonorité bien plus agréable ; - Je reconnais n'avoir jamais vu se dépalcer une déesse ; - Ma maîtresse, quand elle marche, foule le sol de ses pieds. – Et pourtant, par le ciel, j'estime mon amour aussi précieux – Que tout autre parmi ceux qu'injustement elle lui compara.